

“Usted me ha escrito” («Вы мне писали») (P. Chaikovskiy)

Вы мне писали, не отпирайтесь.

[vɨ mn'é p'ísál'i | n'é ʌtp'iráj't'es' |]

Usted me escribió, no lo niegue.

Usted me ha escrito, no lo niegue.

Я прочёл души доверчивой признанья,

[j'ʌ prʌtʃ'ól duʃɨ dʌv'értʃ'ivʌj' pr'iznán'j'ʌ |]

Yo he leído de alma confiada la confesión,

Leí la confesión de un alma crédula,

Любви невинной излиянья. Мне ваша искренность мила!

[l'ubv'í n'év'ín:ʌj' izl'ij'án'j'ʌ | mn'é vʌʃʌ ískr'en:ʌst'm'ílá |]

amor inocente derramamiento. Me su sinceridad encanta.

el desahogo de un amor inocente. ¡Me encanta su candor!

Она в волненье привела давно умолкнувшие чувства.

[ʌnʌ v:ʌʌn'én'j'e pr'iv'elá | dʌvnó umóʌknuffj'j'e tʃ'ústvʌ |]

Ella en excitación llevo hace tiempo silenciados sentimientos.

Removió sentimientos en mí que creía olvidados hace tiempo.

Но Вас хвалить я не хочу,

[nó vʌs xvʌl'ít'j'ʌ n'é xʌtʃ'u |]

Pero a usted alabar yo no quiero,

Pero no quiero alabarla,

я за неё вам отплачу признаньем также без искусства.

[j'ʌ zʌ n'éj'ó vʌm ʌtplʌtʃ'ú pr'iznán'j'em tákʒe b'éz iskústvʌ |]

yo por ella a usted pagaré con conocimiento igualmente sin arte.

se lo recompensaré con una declaración igual de franca.

Примите ж исповедь мою, себя на суд вам отдаю.

[pr'imít'e ʒ íspɫv'ed' mɫí'ú s'eb'á nɫ súd vɫm ɫd:lí'ú]]

Acepta confesión mía, a mi al juicio a usted someto.

Acepte mi confesión, me someto a su juicio.

Когда бы жизнь домашним кругом я ограничить захотел,

[kɫgdá bɪ ʒízɫn' dɫmáʃn'im krúɫm | í'ɫ ɫgrɫn'ítʃ'it' ʒɫɫɫ'él]]

Cuando vida de hogar círculo yo limitar quise,

Si quisiera limitar mi vida al círculo familiar,

Когда б мне быть отцом, супругом приятный жребий повелел,

[kɫgdá b mɫn'é bít' ɫtsóm supnúɫm | pr'íi'átɫíi' ʒr'éb'íi' pɫv'el'él]]

cuando a mí ser padre, esposo agradable suerte mandado

si tan solo una feliz suerte me destinara a ser padre o marido,

То, верно б, кроме вас одной, невесты не искал иной.

[tó v'éɫnɫ b króm'e vás ɫdnói' | n'év'éstɪ n'é ɫskál inói']]

de ese modo, además de usted, novia no buscaría a otra.

le aseguro que no buscaría ninguna otra novia.

Но я не создан для блаженства, ему чужда душа моя;

[no í'á n'é sózɫɫɫ dl'ɫ blɫʒénstvɫ | í'emú tʃ'udʒá duʃá mɫí'á]]

Pero yo no estoy para bienaventuranza, le es ajena alma mía;

Pero no fui creado para esa dicha suprema, mi alma es ajena a ello;

Напрасны ваши совершенства, их не достоин вовсе я.

[nɫprásɫí váfɪ sɫv'erʃénstvɫ | íx n'é dɫstóin vófs'e í'ɫ]]

en vano tus perfecciones, de ellas no soy digno en absoluto yo.

sus virtudes serían en vano para mí, no soy digno de ellas en absoluto.

Поверьте, совесть в том порукой, супружество нам будет мукой.

[pɫv'éɫt'e sóv'est' f tóɫm pɫrúɫí' | supnúʒstvɫ nɫm búd'et múɫí']]

Créame, conciencia en eso garantía, matrimonio para nosotros será tormento.

Créame, se lo aseguro, el matrimonio sería un martirio para nosotros.

Я, сколько ни любил бы вас, привыкнув, разлюблю тотчас.

[j'ʌ skól'kʌ n'í'ʌbíl bɪ'vás | pr'ivíknʊv rʌz'l'ubl'ú totʃ':ás |]

Yo, cuanto quisiera a usted, acostumbrado, dejaré de amarte inmediatamente.

Por mucho que la ame, una vez que me acostumbrara, la olvidaría de inmediato.

Судите ж вы, какие розы нам заготовит Гименей

[sud'ít'e ʒ v'í kʌk'íj'e rózi | nám zʌgʌtón'it g'im'en'éj' |]

Juzgue usted, que rosas para nosotros ha preparado Himeneo

¡Dese usted cuenta del “rosal” que nos habría preparado Himeneo

И, может быть, на много дней!

[í mózet b'ít' nʌ mnógl dn'éj' |]

y, puede ser, ¡para muchos días!

y, tal vez, ¡para toda la vida!

Мечтам и годам нет возврата, Ах, нет возврата,

[m'etʃ'ta'm i gódlm n'et vlzvrátʌ | ʌx n'et vlzvrátʌ |]

A los sueños y los años no hay vuelta, oh, no hay vuelta,

No volverán los sueños ni los años, oh, no volverán,

He обновлю души моей!

[n'e ʌbnʌvl'ú duʃ' mʌj'éj' |]

¡no renuevo a mi alma!

¡mi alma no rejuvenecerá!

Я вас люблю любовью брата, любовью брата

[j'ʌ vás l'ubl'ú l'ubónj'u brátʌ | l'ubónj'u brátʌ |]

Yo a usted la quiero con el amor de un hermano

La quiero con amor fraternal

Иль, может быть, ещё сильнее!

[il mózet b'ít' j'eʃ'ó s'í'l'n'éj' |]

o, tal vez, aún más fuerte.

o tal vez más, aún.

Иль может быть, иль, может быть, Ещё, ещё нежней!

[ilˈmózet bítʰ | ilˈmózet bítʰ | ǐˈeʃó ǐˈeʃó nˈéznˈéǐʰ |]

O tal vez, o tal vez, aún más tierno.

O tal vez, o tal vez, aún más tiernamente.

Послушайте ж меня без гнева,

[pslúʃʲlǐˈtʰe ʒ mˈenˈá bˈez ɡnˈévʌ |]

Escúchame sin enojo,

Escúcheme sin enojo,

Сменит не раз молодая дева

[smˈenˈít nˈé rász mlɔdáǐʲʌ dˈévʌ |]

cambiará más de una vez joven doncella,

las jóvenes cambian a menudo

Мечтами, мечтами лёгкие мечты!

[mˈetʃˈtámʲi | mˈetʃˈtámʲi | lˈókʲǐʲe | mˈetʃˈtʰ |]

sueños, sueños, sueños fáciles.

sus inocentes sueños por otros.